МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«1» 09 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Техніки письмового перекладу»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Техніки письмового перекладу». Одеса: ОНУ, 2026. – 16 с.

Розробники: Ірина РАЄВСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>1-й</td><td>1-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Техніки письмового перекладу» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У курсі розглядаються питання алгоритму перекладу, інструментів перекладу, передперекладацького та перекладацького аналізу, викладаються положення письмового перекладу текстів різних жанрів з англійської мови українською і навпаки. Значна увага приділяється передперекладацькому та поглибленому перекладацькому аналізу на лексико-граматичному, лексичному та стилістичному рівнях і редагуванню перекладених текстів.

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти стійких навичок письмового перекладу в мовній парі «англійська – українська».

Завдання навчальної дисципліни:

– розвиток умінь визначати критерії якості перекладу;

– аналіз лексичних, лексико-граматичних та стилістичних явищ в оригіналі і перекладі та застосування доцільних трансформацій з їх обґрунтуванням;

– вироблення практичних навичок редагування перекладених текстів різних жанрів;

– вироблення вміння відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту для створення тренувальних матеріалів з дотриманням принципів академічної доброчесності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– техніки, алгоритми та стратегії письмового перекладу;

– особливості перекладу, аналізу та редагування різножанрових текстів;

– основні труднощі перекладу текстів різних стилів та жанрів;

вміти:

– обирати та використовувати на практиці перекладацькі стратегії;

– здійснювати передперекладацький та перекладацький аналіз тексту, редагувати переклад;

– визначати спосіб перекладу стилістичного прийому;

– доводити доцільність / недоцільність перекладацького рішення;

– пропонувати власне перекладацьке рішення;

бути здатним:

– застосовувати алгоритми та техніки письмового перекладу до фахових текстів морської, туристичної та ІТ-галузей;

– укладати тематичні глосарії та користуватися галузевими словниками і термінологічними базами;

– редагувати власний і чужий переклад, обґрунтовуючи внесені зміни.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об’єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх;

Ціль 9: створення стійкої інфраструктури, сприяння всеохоплюючій і сталій індустріалізації та інноваціям.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Техніки та алгоритми письмового перекладу

Тема 1. Професійний переклад. Алгоритми письмового перекладу. Maritime business in the aspect of translation. IMO Conventions. Contracts and Agreement Translation. Basic Maritime Terms.

Поняття професійного перекладу. Алгоритм письмового перекладу та його етапи. Морський бізнес в аспекті перекладу: конвенції ІМО, базова морська термінологія. Особливості перекладу контрактів і угод, укладання глосарію.

Тема 2. Способи та методи у письмовому перекладі. Знаковий та сутнісний переклад. Basic Tourism Terms. Hotels, Tourism and Catering Management.

Способи та методи письмового перекладу. Знаковий і сутнісний переклад. Базова туристична термінологія, переклад текстів про готельний, туристичний і ресторанний бізнес, укладання глосарію.

Тема 3. Інструменти письмового перекладу. Використання технологій у письмовому перекладі. Challenges of IT translation. Major IT business areas. Software and programming.

Сучасні інструменти письмового перекладу та вплив технологій на процес перекладу. Труднощі перекладу текстів ІТ-галузі: основні напрями ІТ-бізнесу, термінологія програмного забезпечення та програмування, добір термінології.

Тема 4. Особливості перекладу текстів морської галузі. Складання глосарію та використання галузевих словників.

Специфіка перекладу текстів морської галузі порівняно з іншими фаховими текстами. Етапи складання глосарію морської термінології, критерії добору термінів. Використання галузевих словників, типові помилки перекладу морської документації.

Змістовий модуль 2. Практичне використання технік перекладу та постредагування

Тема 5. Редагування перекладу, головні етапи та прийоми. Contemporary issues in international tourism.

Головні етапи та прийоми редагування перекладу. Актуальні проблеми міжнародного туризму в аспекті перекладу. Редагування перекладу туристичних текстів, типові помилки.

Тема 6. Редагування перекладу, головні етапи та прийоми. Прагматизм та адаптація у перекладі. Blockchain and cryptocurrency. Translation editing and proofreading.

Прагматична адаптація перекладу та її відмінність від дослівної точності. Термінологія блокчейну та криптовалют. Редагування (editing) і коректура (proofreading) перекладу. Редагування перекладу текстів про блокчейн.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Техніки та алгоритми письмового перекладу										
Тема 1. Професійний переклад. Алгоритми письмового перекладу. Maritime business in the aspect of translation. IMO Conventions. Contracts and Agreement Translation. Basic Maritime Terms.	18		4		14	22		2		20
Тема 2. Способи та методи у письмовому перекладі. Знаковий та сутнісний переклад. Basic Tourism Terms. Hotels, Tourism and Catering Management.	4		4							
Тема 3. Інструменти письмового перекладу. Використання технологій у письмовому перекладі. Challenges of IT translation. Major IT business areas. Software and programming.	4		4							
Тема 4. Особливості перекладу текстів морської галузі. Складання глосарію та використання галузевих словників.	18		4		14	22		2		20
Разом за змістовим модулем 1	44		16		28	44		4		40
Змістовий модуль 2. Практичне використання технік перекладу та постредагування										

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Тема 5. Редагування перекладу, головні етапи та прийоми. Contemporary issues in international tourism.	20		6		14	20		2		18
Тема 6. Редагування перекладу, головні етапи та прийоми. Прагматизм та адаптація у перекладі. Blockchain and cryptocurrency. Translation editing and proofreading.	26		8		18	26		4		22
Разом за змістовим модулем 2	46		14		32	46		6		40
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Техніки та алгоритми письмового перекладу			
1	**Тема 1.** Професійний переклад. Алгоритми письмового перекладу. Maritime business in the aspect of translation. IMO Conventions. Contracts and Agreement Translation. Basic Maritime Terms.	4	2
2	**Тема 2.** Способи та методи у письмовому перекладі. Знаковий та сутнісний переклад. Basic Tourism Terms. Hotels, Tourism and Catering Management.	4	–
3	**Тема 3.** Інструменти письмового перекладу. Використання технологій у письмовому перекладі. Challenges of IT translation. Major IT business areas. Software and programming.	4	–
4	**Тема 4.** Особливості перекладу текстів морської галузі. Складання глосарію та використання галузевих словників.	4	2
Змістовий модуль 2. Практичне використання технік перекладу та постредагування			
5	**Тема 5.** Редагування перекладу, головні етапи та прийоми. Contemporary issues in international tourism.	6	2
6	**Тема 6.** Редагування перекладу, головні етапи та прийоми. Прагматизм та адаптація у перекладі. Blockchain and cryptocurrency. Translation editing and proofreading.	8	4
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Техніки та алгоритми письмового перекладу			
1	**Тема 1.** Письмовий переклад після виконання передперекладацького аналізу, використання технік та алгоритмів. Укладання тематичного глосарію за темою «What is IMO and what we need to know».	14	20
2	**Тема 4.** Визначення труднощів при перекладі та редагуванні власного перекладу і зовнішньому редагуванні. Відпрацювання при виконанні письмового перекладу тексту. Укладання тематичного глосарію «Basic legal maritime terms».	14	20
Змістовий модуль 2. Практичне використання технік перекладу та постредагування			
3	**Тема 5.** Письмовий переклад після виконання передперекладацького аналізу. Виконання перекладацького аналізу та обґрунтування перекладацьких рішень. Укладання тематичного глосарію за темою «Responsible tourism». Постредагування власного перекладу.	14	18
4	**Тема 6.** Письмовий переклад після виконання передперекладацького аналізу. Виконання перекладацького аналізу та обґрунтування перекладацьких рішень. Використання алгоритмів. Укладання тематичного глосарію за темою «What is blockchain?». Постредагування власного перекладу.	18	22
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
Translators without Borders (TWB Learning Center)	Introduction to Machine Translation and Post-Editing (ЗМ 2, тема 6)	https://elearn.translatorswb.org

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій

передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення найскладніших і суперечливих питань письмового перекладу;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), демонстрація автентичних фахових текстів і документів, презентація результатів самостійної роботи;

– **практичні методи:** вправи на виконання передперекладацького аналізу тексту в умовах обмеженого часу, перекладацький аналіз текстів оригіналу і перекладу, письмовий переклад, редагування перекладу, укладання тематичних глосаріїв, робота з галузевими словниками та термінологічними базами, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, оцінювання письмових перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (перекладів, тематичних глосаріїв, тренувальних текстів, створених за допомогою інструментів штучного інтелекту).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – усна відповідь на одне з питань та письмовий переклад непідготовленого тексту з обґрунтуванням обраних способів і технік перекладу; КР 2 (0–10 балів) – письмовий переклад непідготовленого тексту з передперекладацьким і перекладацьким аналізом, обґрунтуванням обраних алгоритмів і технік перекладу та постредагуванням.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–10 балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	0–20 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового перекладу та перекладацького аналізу
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький і перекладацький аналіз ґрунтовний, обрані техніки та перекладацькі рішення переконливо обґрунтовано; постредагування виконано якісно; відповідь на питання повна й аргументована.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування обраних технік недостатньо повні.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та редагування.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т5–Т6)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький і перекладацький аналіз ґрунтовний, обрані техніки та перекладацькі рішення переконливо обґрунтовано; постредагування виконано якісно; відповідь на питання повна й аргументована.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування обраних технік недостатньо повні.
	12–14	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий.
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та редагування.
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; дотримано норм мови перекладу та жанрово-стилістичних вимог; термінологія передана коректно й послідовно; передперекладацький і перекладацький аналіз ґрунтовний, обрані техніки та перекладацькі рішення переконливо обґрунтовано; постредагування виконано якісно; відповідь на питання повна й аргументована.

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання письмового перекладу та перекладацького аналізу
	8	Переклад загалом точний, але трапляються окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; аналіз і обґрунтування обраних технік недостатньо повні.
	6–7	Зміст оригіналу передано в цілому, проте наявні помилки в термінології, буквалізми та порушення норм мови перекладу; аналіз поверховий.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями; відсутні навички передперекладацького аналізу та редагування.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту; виявлено плагіат або використання машинного перекладу без редагування.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Зразок тексту для перекладу

How does Blockchain work?

Think of a blockchain as a historical record of transactions. Each block is "chained" to the previous block in a sequence, and is immutably recorded across a peer-to-peer network. Cryptographic trust and assurance technology applies a unique identifier – or digital fingerprint – to each transaction.

Trust, accountability, transparency, and security are forged into the chain. This enables many types of organizations and trading partners to access and share data, a phenomenon known as third-party, consensus-based trust.

All participants maintain an encrypted record of every transaction within a decentralized, highly scalable, and resilient recording mechanism that cannot be

repudiated. Blockchain does not require any additional overhead or intermediaries. Having a decentralized, single source of truth reduces the cost of executing trusted business interactions among parties that may not fully trust each other. In a permissioned blockchain, used by most enterprises, participants are authorized to participate in the network, and each participant maintains an encrypted record of every transaction.

Any company or group of companies that needs a secure, real-time, shareable record of transactions can benefit from this unique technology. There is no single location where everything is stored, leading to better security and availability, with no central point of vulnerability.

To learn more about blockchain, its underlying technology, and use cases, here are some important definitions.

Decentralized Trust: The key reason that organizations use blockchain technology, instead of other data stores, is to provide a guarantee of data integrity without relying on a central authority. This is called decentralized trust through reliable data.

Blockchain Blocks The name blockchain comes from the fact that the data is stored in blocks, and each block is connected to the previous block, making up a chainlike structure. With blockchain technology, you can only add (append) new blocks to a blockchain. You can’t modify or delete any block after it gets added to the blockchain.

Consensus Algorithms: Algorithms that enforce the rules within a blockchain system. Once the participating parties set up rules for the blockchain, the consensus algorithm ensures that those rules are followed.

Blockchain Nodes: Blockchain blocks of data are stored on nodes – the storage units that keep the data in sync or up to date. Any node can quickly determine if any block has changed since it was added. When a new, full node joins the blockchain network, it downloads a copy of all the blocks currently on the chain. After the new node synchronizes with the other nodes and has the latest blockchain version, it can receive any new blocks, just like other nodes.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Що таке алгоритм письмового перекладу і з яких етапів він складається?
2. Яка специфіка перекладу текстів морської галузі (maritime business)?
3. Які основні положення конвенцій IMO (IMO Conventions) варто враховувати під час перекладу?
4. Які труднощі виникають при перекладі контрактів та угод?
5. Які особливості перекладу лексико-семантичної групи морських термінів (Basic Maritime Terms)?
6. У чому полягає різниця між знаковим і сутнісним перекладом?
7. Які способи та методи застосовуються у письмовому перекладі?
8. Які особливості перекладу текстів туристичної галузі?
9. Які труднощі виникають при перекладі текстів про готельно-ресторанний бізнес (Hotels, Tourism and Catering Management)?
10. Які особливості перекладу лексико-семантичної групи туристичних термінів (Basic Tourism Terms)?

11. Які інструменти письмового перекладу застосовуються на сучасному етапі?

12. Як технології впливають на процес письмового перекладу?

13. Які виклики виникають при перекладі текстів IT-галузі (Challenges of IT translation)?

14. Які особливості перекладу термінології програмного забезпечення (software and programming)?

15. Які особливості перекладу лексико-семантичної групи IT-термінів?

16. Які особливості перекладу текстів морської галузі порівняно з іншими фаховими текстами?

17. Які етапи включає складання глосарію з морської термінології?

18. Як використовуються галузеві словники під час перекладу морських текстів?

19. Які критерії застосовуються при доборі термінів для глосарію?

20. Які помилки найчастіше трапляються при перекладі морської документації через незнання лексико-семантичної групи термінів?

21. Які головні етапи включає процес редагування перекладу?

22. Які основні прийоми застосовуються під час редагування перекладеного тексту?

23. Які актуальні проблеми міжнародного туризму (Contemporary issues in international tourism) впливають на переклад туристичних текстів?

24. Чим редагування перекладу туристичного тексту відрізняється від редагування фахового технічного тексту?

25. Які типові помилки виправляються під час редагування перекладу туристичних текстів?

26. Що таке прагматична адаптація перекладу і коли вона застосовується?

27. Чим прагматизм у перекладі відрізняється від дослівної точності?

28. Які особливості перекладу термінології блокчейну та криптовалют (Blockchain and cryptocurrency)?

29. Які особливості перекладу лексико-семантичної групи термінів блокчейну?

30. Чим редагування перекладу (translation editing) відрізняється від коректури (proofreading)?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль								Сума балів
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	Т3	Т4	КР 1	Т5	Т6	КР 2	
10	10	10	10	10	20	20	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + Т3 + Т4 + КР 1 + Т5 + Т6 + КР 2 = 10 + 10 + 10 + 10 + 10 + 20 + 20 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т6 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст теоретичних питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	здійснює ґрунтовний доперекладацький аналіз, виконує точний і адекватний письмовий переклад; ефективно використовує термінологічні ресурси; якісно виконує постредагування; переконливо обґрунтовує перекладацькі рішення.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями, що не впливають на передачу змісту; обґрунтовує більшість перекладацьких рішень.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст оригіналу в цілому, але з термінологічними помилками, буквалізмами та порушенням норм мови перекладу; аналіз поверховий.
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; виконує окремі завдання лише за допомогою викладача.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Раєвська І. В. Робоча програма навчальної дисципліни «Техніки письмового перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 16 с.

2. Раєвська І. В. Силабус навчальної дисципліни «Техніки письмового перекладу» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

14. Рекомендована література

Основна

1. Акоп’янц Н. М. Переклад у галузі інформаційних технологій : навч. посіб. Харків : НТУ «ХПІ», 2024. 182 с.

2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 5-те вид., випр. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.

3. Mossop B. Revising and Editing for Translators. 4th ed. London ; New York : Routledge, 2020.

Додаткова

4. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філологічного напряму підготовки. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.

5. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. London : Routledge, 2014. 246 p.

6. Olohan M. Scientific and Technical Translation. New York : Routledge, 2015. 253 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. IMO – International Maritime Organization : офіційний сайт Міжнародної морської організації (конвенції IMO). URL: https://www.imo.org

2. UNWTO Glossary of Tourism Terms : глосарій туристичних термінів Всесвітньої туристичної організації ООН. URL: https://www.unwto.org/glossary-tourism-terms

3. IATE – Interactive Terminology for Europe : термінологічна база даних інституцій ЄС. URL: https://iate.europa.eu

4. Dictionary of Nautical Words and Terms : словник морських термінів (Marine Department, Thailand). URL: https://sar.mot.go.th/th/wp-

content/uploads/2024/03/DICTIONARY_OF_NAUTICAL_WORDS_AND_TERMS.pdf